

# 法語的新詞創造

黃景星

## 壹：前言

二十世紀由於科技的進步，新觀念的風行，任何語言中既有的語彙必然不足以應付這麼多新事物的出現，故不論任何語言都勢必按照構詞法的規則製造新詞，再不然就要向其他語言借字。本文的目的即在研究現階段法語的新詞 (néologie) 是以什麼方式形成的。從新詞的形成過程中，我們大約可以了解在所有的法語構詞規律中 (règles morphologiques) 那幾種孳生力最強？換句話說，在法語詞法中，那幾種構詞規律產生最多的新詞。

新詞的產生既快且多，字典經常來不及登錄。但儘管我們在字典找不到它們的定義，一般人還是可以大致了解其基本含義為何。這是因為新詞的創造一定按照構詞法的內部規律和外部功能來產生的。講某一個語言的人，只要能夠把握住該語言的構詞規律且具有共同的社會、生活及文化背景，對於新詞的了解應該沒有多大困難，其主要原因就是說同一語言的人，除了具有共同的語音、語法及語意的能力外，他們的基本語彙能力 (compétence lexicale) 也應該相差不多。

新詞是基於新事物、新觀念的需要而產生的。二十世紀末的今天不論在資訊、交通、休閒等方面都有極驚人的發展，當然新詞大也都源自這些方面。根據 Pierre Gilbert 所著之 "Dictionnaire des Mots Contemporains"，新詞的產生大約不外在以下幾方面：

(1) audio-visuel (視聽方面)：

vidéodisque (影碟)，tuner (調諧器) 等。

(2) automobile, circulation routière (汽車、公路交通)：

téléphone de voiture (汽車電話)，catalyseur (觸媒轉換器) 等。

法語的新詞創造

(3) écologie, environnement (環保) :

pollution (染污染), énergie solaire (太陽能源) 等。

(4) économie et finance (經濟及金融) :

pétrodollars (石油美元), stagflation (生產停滯加通貨膨脹) 等。

(5) informatique (資訊) :

télécopieuse (傳真機), virus informatique (電腦病毒) 等。

(6) loisirs (休閒) :

planche à voile (風浪板), ULM (超輕型飛機) 等。

(7) médecine, pharmacie (醫學與藥品) :

scanner (掃描機), sida (愛滋病) 等。

(8) énergie nucléaire (核能) :

coeur (反應爐爐心), déchets radioactifs (核能廢料) 等。

(9) politique (政治) :

co-habitation (共治), Libanisation (黎巴嫩化) 等。

(10) vie quotidienne (日常生活) :

four à micro-onde (微波爐), jeu-vidéo (電動玩具) 等。

(11) vie socio-professionnelle (社會及職業方面) :

formation continue (在職訓練), O.S. (ouvrier spécialisé) (只能從事簡單操作的工人) 等。

(12) toxicomanie (毒品方面) :

narco-dollars (販毒所獲的金錢), crack(毒品之一種), blanchissement (洗錢) (註一)。

除了以上幾方面外，在太空探險及軍事方面也創造了不少如 navette spatiale (太空梭), euromissile (安置於歐洲土地的美蘇兩國火箭) 等字，尤其是在美國影響下也產生了如 jacuzzi (按摩浴缸), jogging (慢跑), fast-food (速食), aérobic (有氧舞蹈), compact disc (雷射唱片), Mac (麥金塔電腦), body building (健美訓練), yuppie (雅痞) 等外來字。

## 貳：法語新詞的來源

### 一、自造新詞 (néologies indigènes)：

根據法國一個負責核定專利的機構 Institut National de la Propriété Industrielle 的統計，每年法國約有四萬五千個產品申請專利，而且產品經常有新名字，可見新詞創造的需要相當大。

為了應付愈來愈多的新事物、新觀念及新產品，人們可以利用已經存在的詞彙來賦予新意，當然也可以按照本國語言的構詞規則，再創造出新的表達法。

創造新詞時，基本上希望人們能夠望文生義，而無須再去查字典。故新詞的創造，一般以內部結構簡單、普遍、語意透明為原則。以下我們就有關法語自造新詞分為(一)派生 (dérivation)，(二)構成要素 (éléments lexicaux) 的組合，(三)複合 (composition)，(四)轉類 (conversion)，(五)首字母的縮略 (siglaison) 及(六)音節的剷除 (troncation) 等方面來分析。

#### (一)派生詞 (dérivation)：

派生詞是由詞幹 (radical) 加上詞綴 (affixes) 合成而得的。詞綴又分為前綴 (préfixes) 及後綴 (suffixes)。以下我們就舉幾個孳生力最強的前綴及後綴來做說明。

1. 前綴：在法語新詞創造中最常見的前綴有：

##### (1) anti-

由這個表「反抗」的前綴所產生的新詞有：antibistrot, anti-bombages, anticohabitationniste, anti-Disneyland, antilook, anti-SIDA. (註一)。

##### (2) super-

super 可以置於形容詞之前。它的語意很接近 hyper 都是「超級」的意思。由此前綴而創造出的新詞計有：superbanque, super-biconique, super-Disneyworld, super-flic, super-inflationniste, supermini, 及 super-sondage 等。當然，只要你願意，你也可以用這個前綴創造出 super-étudiant, super-prof =

## 法語的新詞創造

### (3) hyper-

這個前綴置於名詞及形容詞之前。用 hyper- 創造出的新詞有：hypercentre, hyperbanlieue, hyperbranché, hyper-entreprise, hyperrevendicatif, hyper-inflation, hypervitesse 等。

### (4) pré-

這個前綴代表「之前」的意思。由它所創造出的新詞計有：pré-plage, pré-sida, prépayer 及 présoixante-huitard 等字。

### (5) dé-

這個前綴代表「分離」的意思。以 dé- 形成的新詞有：débureaucratiser (se), décasernification, délégaliser, démonopoliser, dénationalisable, déprivatisation, déintermédiation 及 désyndicalisation 等字。

2. 後綴：在法語新詞創造中最常用的後綴有下列幾點：

### (1) -able

這個表「可以成爲」的後綴，經常附著在名詞和動詞之後而成爲形容詞。這類例子有 bioaccumulable, cohabitable, dénationalisable, eurovisable, régionalisable, retraitsable 及 présidentiable 等字。

### (2) -er

法語裏的第一組動詞在不定式都以 -er 結尾，因此法語若要創造新的動詞時，只消在詞幹後面加上 -er 都可使其變爲動詞，甚至外來語也可在其後加上 -er 變成動詞。過去的字如 commercial, national, station 等都可加上 -er 變成 commercialiser, nationaliser 及 stationner。外來語中最典型的例子就是由 interview 加上這個動詞後綴而成爲 interviewer。在四百五十期的 Figaro Magazine 中的第二三七頁，我們也找到 snookez comme à Londres 的 snooker（打司諾克撞球），可見這個動詞後綴孳生力頗強。在新詞創造中此類動詞計有：cocoricoter, crooner, déréglementer, festivaler, golfer, médiascoper, relooker, sticker, scorer 及 sloganter。

### (3) -ser

法語經常也用 -ser 來創造新的動詞，並以之來表示一種變型 (transforma-

tion)。許多科技方面的動詞都以此後綴形成。我們找到的例子有：apolitiser, conjugaliser, conteneuriser, débureaucratiser, démonopoliser, désélitiser, fictionnaliser, flexibiliser, humoriser, hydroglisser, impérialiser, médiatiser, médiocriser, socio-démocratiser, sponsoriser 及 vedettariser等。

(4) -eur

這個代表做動作者或物的名詞後綴也創造出不少新詞如：arbitrageur, bippeur, bicosseur, bombeur, décontamineur, espaceur, finisseur, graffiteur, rafteur, raideur 及 supporteur。

(5) -iste

這個後綴經常用來指做某個動作的人或代表某個人屬於某種立場、黨派或某政治人物。表主事者 (Agent)，這個新詞有 minitélisme, concouriste, cométiste, autoroutiste, balloniste, antenniste 及 graffitiste。表屬於某立場或黨派的新詞有 anticonhabitationniste, révisionniste, paléomarxiste, Kagébiiste (<KGB) 等。屬於某個政治人物那一派的人，法文也創造出不少字，從過去的 gaulliste (<Charles De Gaulle) 到今天的 barriste, (<Raymond Barre), fabiusiste (<Laurent Fabius), Lepéniste (<Le Pen), jospiniste (<Jospin)。

(6) -ette

這是一個屬於陰性加在名詞字尾的指小詞。這類以 -ette 結尾的新詞計有：bazar<sup>ette</sup>, canin<sup>ette</sup>, facture<sup>ette</sup>, contrôl<sup>ette</sup>, gendarm<sup>ette</sup> 及 pro<sup>ette</sup> 等。

(二) 構成要素 (éléments lexicaux) 的組合：

在法文裏構成要素與詞綴有時並不容易細分，所以有的語言學家乾脆以 éléments 來統稱之。這些構成要素指的就是具有相當清楚語意的希臘或拉丁文的詞根 (racine)。這種 composition savante 的創造方式在現代法語中仍十分盛行。有時是詞根互相的組合，有時是詞根加上普通法文單字的組合。以下我們舉幾個常用的構成要素來說明此類新詞的創造。

## 法語的新詞創造

### (1) auto-

從 auto 這個表「自動」的構成要素，我們找到的新詞有：autoconstruction, autocopie, autodiffusion, autodéfinition, autodissuader。

### (2) télé-

這個源自希臘文，其意義為「遠」的字根孳生力非常強。在一九八四年版的 Petit Robert 字典中的 télé 為首的字就將近七十多個，故新詞以 télé 為首當然也不會少，譬如：télécablé, télécarte, télé-évangéliste, télémur, téléinterprétation, télémediathèque, téléport téléroman, télétext, télésecurité, télémetre, télé-shopping 及 télévidéothèque 等。

### (3) vidéo-

這個源自希臘文表「看」的字根在視聽器材十分發達的今天也創造了不少字。譬如：vidéoconférence, vidéofilm, vidéologique, vidéographie, vidéoportier, vidéologue, vidéomusique, vidéoquestionnaire, vidéotex 及 vidéospectateur 等。

### (4) -logue

-logue 是由表「科學」的“-logie”變化而來，它代表研究某學科的專家。我們找到與它組合而成的新詞有：alcoologue, bébologue, mitterrandologue, vidéologue 等。

### (5) -phile

這個字根的意義是「愛……的人」，法語用之來形成形容詞及名詞。此類新詞的例字有：B-D-phile, bédophile, publiphile, radicalophile, rétrophile, vidéophile 及 spaghettophile 等。

## (二) 複合詞 (composition) :

複合詞是由兩個自由語素 (morphème libre) 的詞幹組合而成。在法語的複合詞結構中，新詞孳生力最強的屬「偏正式」及「述賓式」這兩種結構。

### (1) 偏正式 (déterminant + déterminé) :

在這種結構中是由前面的修飾語來修飾後面的中心語。法文的修飾語有時也會出現在中心語之後。例如 rouge-gorge 是屬於修飾語在前，中心語在後的例子，

而 *coffre-fort* 屬修飾語在後面中心語在前的例子。爲了方便討論，在此我們把它們歸成一類。此外，名詞加名詞如 *homme grenouille* 的結構也可算做偏正式結構，因爲後面的名詞有修飾或補充說明另一名詞的功用。在我們所找到的新詞中屬於偏正式的例子有：*courant-jet*, *présentateur-vedette*, *télévision-spaghetti*, *taxi-scooter*, *marque-leader*, *maison-témoin*, *maison-test*, *livre parlant*, *livre-cassette*, *livre-sonore*, *firme-totem*, *arbrisseur-éprouvette*, *aspirine psychologique*, *télévision payante route-buvard*, *fashion-victime*, *film-culte* 及 *auto-caravane* 等。

(2) 述賓式 (verbe+objet) :

這個結構由動詞述語再加上一個名詞賓語組成，其孳生力在法語新詞創造中沒有偏正式那麼強。不過在新發明方面，由於其語意十分透明，故產品有不少以此結構來表達其功用。例如：*sèche-serviette*, *porte-document*, *lave-phare*, *porte-annonce* 等。

複合詞尚有不定詞加不定詞如 *savoir-faire*, *laisser-faire* 或重疊式複合詞如 *cache-cache*, *pousse-pousse* 等結構，但其孳生力都不強，我們也沒找到此類新詞的例子。

(3) 轉類詞 (conversion) :

轉類是指從一個詞類的用法轉到另外一種詞類的用法。譬如說，名詞 *star* 可以加上 *-iser* 變成動詞 *stariser*。*best-seller* 可以變成動詞 *best-selloriser*，再變成 *best-sellorisation*。*vidéologique* 可以是形容詞也可以是個屬陰性的名詞。*vert* 本來是形容詞表綠色，現在也可以是名詞變成 *le vert* (環保人士)。

(4) 首字母的縮略詞 (siglaison) :

是取用一連串單字的第一個字母而形成的新字。過去有名的例子有源自英文的 *radar* (Radio Detecting And Ranging)，目前最常看到的例子有 *Laser* (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation), *Sida* (Syndrome Immuno-Déficitaire Acquis) 及 *ULM* (Ultra Léger Motorisé) 及 *Ecu* (European Currency Unit)。

在法文裏，首字母的縮略也可能演變成另一個新字，如過去的 *CAPES*, *CGT* 及

SMIC 變成 Capésien, Cégétiste 及 Smicard 等字。用這種方式創造出的新字有：OPA (Offre Publique d'Achat), Fivete (Fécondation in vitro et transfert d'embryon), 及 P. D. G 變成 Pédégé。另外，用這個方法造出的形容詞則有：bcbg (bon chic bon genre)。

(六)音節割除詞 (Troncation)：

法語有時爲了發音方便與音節的簡短，在口語及比較不正式用法時會將一個較長的字割除一部份，而且經常是後面的部份 (註 5)。有些時候經過音節割除的部份被人用習慣後，原單字反而沒人認識了。經過這種手續產生的單字在過去已有 auto [mobile], gym [nastique], vélo [cipède], métro [politain], sécu [rité], restau [rant], télé [vision], stylo [graphe] 及 prof [esseur], diapo [sitif], pub [licité] 等等。這一類的例子大部份以雙音節居多，並且儘可能以母音結尾。以子音結尾的例子，我們找到的有：manif [estation], pub [licité], réac [tionnaire]。一般以母音結尾的字又以 -O 居多，若是音節中無法以 -O 結尾，法國人則習慣加進 -O。譬如說 Dico (dictionnaire), prolo (prolétaire): intello (intellectuel), édito (rial), proprio (propriétaire), mécano (mécanicien) 都是割除尾部後再加上 -O 而得來的。有的形容詞也會經過同樣手續，例如 sympa [thique], déco [ratif], mégalo [mane]，也都是割除尾部而得來的，另外形容詞割除尾部又加上 -O 的則有 dingo (dingue), réglo (régulier) 等。經過音節割除後的新字有時爲了表達複數，並沒有還原到原來的長度，而直接在割除後的單字加上表複數的結尾，如 l'intello 變成 les intellos, une manif 變成 deux manif, 而只以複數形態出現的 mathématiques 也變成 les maths。此類新字尚有 écolo [giste], fluo [rescent]，有趣的是瑞士有一新聞週刊乾脆取名 l'Hebdo, 而把 madaire 給割除掉了。

有時法文可以像英語的 motel (<mo [tor] + [ho] tel) 一樣利用割除過的兩個字再加起來湊成一個字。franglais (<fran [çais] + [an] glais), restauroute (<restau [rant] + [auto] route) 都是利用這種方法產生的新字。

在科學的字彙創造上，這種方法更是普遍，譬如：

escool ← es[sence] + [al]cool

progiciel ← pro[gramme] + [lo]giciel



biotique←bio[logie]+[informa]tique  
 modem←mo[duleur]+dém[oduleur]  
 cermet←cér[amique]+mét[al]  
 sial←si[licium]+al[uminium]

## 二、借字 (Emprunts) :

新詞除了靠本國語言的構詞規律來創造外，也可向其它語言借字。歐洲語言由於書寫型式都是拉丁字母，因此直接引用外國字的拼法，如 fast-food, superman, self service, 或稍加一些更易於發音的符號。如 sélection, gène 或將之改爲更具本國語文習慣的拼法，如 kitchenette, vitamine, faisabilité 等方式都十分方便與普遍。甚至如不用拉丁字母的俄文也可很容易地用拉丁字母拼出，如目前十分風行的 perestroïka 及 glasnost 等字眼。

在本世紀英語逐漸取代法語而變成一世界語言，再加上第二次世界大戰之後美國不論在經濟，科技，風尚或電影等方面都具有主導的地位，更促使英語取得優勢地位。任何語言在和英語接觸之後，或多或少都會受到其影響。日語時常用到的外來語，恐怕絕大多數都是來自英語，然而日本人並不排斥外來語現象。反之，在法國有許多對法語中夾雜大量英文字體的 *franglais*，就頗爲深惡痛絕。先有前文化部長 Jack Lang 於 1982 年在墨西哥所舉行的 U. N. E. S. C. O. 的國際會議上大肆抨擊美國的「金融及知識帝國主義」(*impérialisme financier et intellectuel*)。接著在國內有 Jacques Laurent, Hervé Bazin 等文人呼應 Jack Lang。法國本有 Haut comité de la langue française 的官方機構以處理及保護有關法語的問題。遠在 1975 年 12 月法國國會並立法通過有關 (*l'emploi de la langue française*) 的法律，其目的之一就是要大家使用法語 並限制英文的應用，條文中的第一款就規定在某些場合一定要使用法語，或已經在法語字彙中存在的字眼，不得再用其它外國文字表達(註四)。並且由 Commissariat Général de la langue française 發行 *Dictionnaire des Néologismes Officiels* 及由 AFTERM (*Association française de terminologie, le comité des termes techniques français*) 等機構專門提供英文字體的法語官方翻譯並希望大家遵行使用。

## 法語的新詞創造

這些有關保護法語的措施是否得到效果，目前仍難評估，不過法語中有愈來愈多的英文字倒是個不爭的事實。早在1964年 Etienne 就對英語污染法語的現象頗為憂慮。在其著作“Parlez-vous français?”中，他警告法國人在法語中應避免使用英文單字。然而這種英文「入侵」法文的現象似乎未見改善。到了1984年就已經有 R-Debove, Gagnon 及 1982 Höfler 兩本“Dictionnaire des Anglicismes”（英文外來語字典）出版。「入侵」現象顯然有愈來愈嚴重的趨勢。

### (一)直接借字 (emprunts formels)

由於英法兩個語言都是使用拉丁字母，發音又有許多相似點，因此直接借字的例子特別多。所謂直接借字就是將另外語言的某個字在絲毫沒改變或只稍加改變併法後再引入自己的語言中。前面提到的兩本“Dictionnaire des Anglicismes”內所收的兩三千個英文字都是此類的例子。

雖然有些法語中的英文借字，本來源自法文。像英語“interview”雖然進入法語分別以名詞形態 *une interview* 及其動詞形態 *interviewer* 出現，但事實上，英語的“interview”源自法文的 *entrevue*（會晤）。另外一個例子是“budget”雖然法文早在十八世紀就向英文借用這個字，並且也發展出形容詞型態 *budgétaire* 及動詞形態 *budgétiser*，或是 *budgéter*，然而英文“budget”却亦源自法文 *bouge*（袋子）的指小詞（diminutif）*bougette*。因此，本篇文章所談的借字就拋開歷史的因素不算舊帳，而純粹以目前的英語單字進入法語的共時（*synchronique*）現象為基準來談。這類借字有些沒有改變任何拼法，直接進入法語，有的是加上適當字母或符號使其更適於法語發音，有的借字雖然法文也有對等的字，但其意思却是英語的。茲分述如下：

#### 1. 字形不變：

這類字可用以前的 *parking, week-end, superman, fast-food, leader* 等為代表，它們早已進入法語，成為法語字彙的一部份。若我們把1980年以後開始出現的字才算做新詞，我們在報紙或雜誌上所找到的英語借字計有 *think tank, black, body, body building, cash flow, CD, crack, destroy (adj.) hot money, house music, jacuzzi, joint venture, mouse, New Age, nightclubbing, pictionary, privacy, rafting, rap, scratching, skinhead, swatch, fax, walking, yuppie* 等跟日常生活有關的字。在科技方面，尤其

在太空探險及資訊方面恐怕有更多英文字進入法文。從這本 *Dictionnaire des Néologismes Officiels* 所收的約四千多個官方認可之法語名詞以取代英語，絕大部份都在科技方面。可見在此方面英語污染法語的情況恐怕更嚴重。

2. 字形稍加改變：

有些外來字爲了適應法文的發音習慣，可能會在字母上加些讀音符號 (signes diacritiques)，或加些字母以便更接近法語的構詞法，或接近原文的發音。這類字以 vidéo-cassette (<video-cassette), pénicilline (<penicillin), vitamine (<vitamin), boycottage (<boycott), kitchenette (<kitchen), kidnappeur (<kidnapper), disquette (<diskette), pop-musique (<pop-music)。這類例子本來數目就不多，從 1980 年起我們找到的這類新詞計有：youpie (<yuppie), relation publique (<public relation), rafteur (<raftsman) 等。

3. 語意上的借字 (emprunts sémantiques)：

雖然法文，英文都擁有同樣拼法的字，但是英法文中的兩個字語意有時並不一樣。此時，法語就可能只將英文的語意借入法語。

英法兩個語言雖不屬於同一語系，不過英語中有許多單字都是從法語借來的，或是雙方共同都繼承了不少拉丁及希臘文的構詞元素，如字根 (racines)，前綴 (préfixes)，或後綴 (suffixes)，所以大致上每個相同拼法的字其語意差別不大。不過仍有幾個法語例子是借用英文單字的語意。如 approach，法語雖然也有這個字，但是當「處理某個問題的基本觀念及方法」的意思時是法語借自英語。同樣的，conventionnel 當「非核武器的傳統武器」，alternative 當「取代的辦法」也都是法語向英語借來的語意。這類例子中比較新的尚有 commuter 當做「通勤」的用法。這種現象一般法國人都稱之爲 faux amis (假朋友)，但是若是久而久之用習慣了，假朋友也可能變成真朋友。

(一) Calques (仿造詞)：

除了直接借字外，有些外來語是經過翻譯手續保留原來意思才進入法語，若非專家一般人可能都不會察覺某個法文單字是源自英文的。過去最有名的這類例子是 lune de miel (<honeymoon), gratte ciel (<skyscraper), soucoupe volante (<flying

### 法語的新詞創造

saucer), planisme familial (<family planning) 等。

最近才出現的此類例子也有 navette spatiale (<space shuttle), bébé-éprouvette (<test-tube baby), argent plastique (<plastic money), effet de serre (<greenhouse effect), col blanc (<white collar), voyage de stimulation (<incentive travel), capitaux fébriles (<hot money), virus informatique (<computer virus)。

仿造詞並非是個吸收外來字的萬靈藥。有些時候因為文化的關係，這些時候因為文化關係，這種字與字的對譯 (traduction littérale) 並不一定比原來的字容易令人接受。Hot dog, fast-food 及 chewing-gum 若翻譯成 chien chaud, prêt-à-manger, gomme à mâcher，這些東西恐怕不會討法國人的喜歡。在1988年12月28日 Le monde 所刊登的一篇文章 “Mots à prendre, mots à jeter” 中，報導在 A2 電視臺如何由小孩來處理這些英文字體的翻譯，結果 hot dog 被譯成 “saucipain”，chewing gum 被譯成 “mâchouillon”，camping-car 被譯成 “auto-maison”。這些小孩的翻譯顯然也頗為傳神。

仿造詞若無法將原單字在語言中的文化，生活背景傳達給借字的語言，就通常不易被接受。hot-money, walkman, jumbo jet 雖然有法文的翻譯 “capitaux fébriles”，“baladeur”，“gros porteur”，但是大家仍然不用法文字而寧用英文字。這種困境也是由 Commissariat général de la langue française 所出版的 “Dictionnaire des Néologismes Officiels” 的困境。儘管不少官方的翻譯也是透過仿造詞方式而來，但是民衆並不一定都能接受使用。

## 叁、結 語

語言是個有生命的個體，它會生長進化及改變。不但在語音、語意方面是如此，甚至在造句法方面也會因時間的長久而有所改變。因此，研究語言的人不但要注重共時 (synchronique) 的現象，也要能把握住異時 (diachronique) 的變化，才能對語言的現象提出合理的說明。

在語言的進化中，有些單字會漸漸不為人所利用，而最後遭到遺忘或死亡；相反的，

基於新事物的產生或新需要，有些單字就會被創造出來。新詞的產生本來就是基於需求而來，同時也是語言活力和生長的表徵。

在本篇文章中，我們討論了法語新詞創造共分為自造新詞和借詞兩大來源。在自造新詞中以派生，構成要素的組合及複合等方式孳生力最強。借字則以向英文借最多的字。法國人雖對自己母語中夾雜愈來愈多的英文表達法而十分憂慮，但其實借字是語言與語言接觸時，十分普遍的現象，強勢政治、經濟及文化國家的語言一定多少會影響其他語言。在中古時期，英語不也曾向法語借了很多的單字？結果這種現象不但沒有妨礙英語的發展，反而使英語的詞彙更為豐富，故法語中有英文借字，實不足憂。

### 注 釋

註 一：「洗滌」也有部份媒體用 blanchissage 或 blanchiment 參見。Le Français dans le Monde N°231 期 30 頁。

註 二：本文章所學的新詞例子，大約以 1980 年以後出現的為原則。有關新詞的字典則以 Pierre Gilbert 的 "Dictionnaire des Mots Contemporains" 為最重要。不過該字典是 1980 年出版，故 1980 年以後的新詞都未能收入。本文新詞有的是筆者自己在報章雜誌或電視上找到的，有的是利用 Gabriel Merle 等幾位所著之 "Les Mots Nouveaux Apparus depuis 1985" 內的資料。

註 三：割除前面音節的例子如 [auto] car, [auto] bus 等。而這兩個字的結構也不太一樣。autocar 的 auto 表「自動」，而 autobus 的 auto 是由 auto[mobile] 加 [omni] bus 得來的。autobus 是經過兩個字的切割音節而合為一個字，而 bus 又是把 autobus 的 auto 割除掉而來。

註 四：Loi N° 75-1349 第一條的規定原文是：

Dans la désignation, l'offre, la présentation, la publicité écrite ou parlée, le mode d'emploi ou d'utilisation, l'étendue et les conditions de garantie d'un bien ou d'un service, ainsi que les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire. Le recours à tout terme étranger ou à toute expression étrangère est prohibé lorsqu'il existe une expression ou un terme approuvés dans les conditions prévues par le décret n° 72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement

## 法語的新詞創造

de la langue française……

其中文大意是：

在貨物的品名，廣告（不論書寫或口說），使用方法以及貨品及某項服務的保固、保險的範圍和收據之上一律要使用法文。要是在1972年元月7日所通過的第72-19的有關如何豐富法國語文之法令中，已經存在有的表達法或已認可的字彙，就禁止使用外文……

## 參 考 文 獻

- Bastuji, Jacqueline *et al.* *Néologie et Lexicologie*. Paris: Larousse, 1979.
- Catach, Nina. *Orthographe et Lexicographie*. Paris: Nathan, 1981.
- Désirat C. et T. Hordé. *La Langue Française au Vingtième Siècle*. Paris: Bordas, 1988.
- Dictionnaire des Néologismes Officiels*, cinquième édition, N° 1468. Paris: Direction des Journaux Officiels. 1988.
- Etiemble, R. *Parlez-vous Français?* Paris: Gallimard, 1973.
- Gilbert, P. *Dictionnaire des Mots Contemporains*. Paris: Le Robert, 1980.
- Goose, André. *La Néologie Française Aujourd'hui*. Paris: Conseil International de Langue Française. 1975.
- Guilbert, Louis. *La Créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975.
- Hagège, Claude. *Le Français et les Siècles*. Paris: Edition Odile Jacob, 1987.
- Höfler, Manfred. *Dictionnaire des Anglicismes*. Paris: Larousse, 1982.
- Merle, Gabriel *et al.* *Les Mots Nouveaux Apparus Depuis 1985*. Paris: Belfond, 1989.
- Picoche, J. *Structures Semantiques du Lexique Français*. Paris: Nathan, 1986.
- \_\_\_\_\_. *Précis de Lexicologie Française*. Paris: Nathan, 1989.
- Rey-Debove, J et G. Gagnon. *Dictionnaire des Anglicismes*. Paris: Le Robert, 1984.